

江南話
工人新文字課本

王 鍾 布 編

GONGNOEHO

GUNGNGIN SIN VENSH KUBEN

HUONG ZUNGBU

勞 動 出 版 社

HUONG ZUNGBUL

GONGNOEHO

GUNGNGIN SIN VENSU KUBEN

王 鍾 布 編

江 南 話

工 人 新 文 字 課 本

LAODHUNG CEQBAESHO

勞 動 出 版 社

編 者 的 話

拉丁化新文字是用拉丁字母來拼寫中國各地區的方言，江南話拉丁化新文字就是用拉丁字母來拼寫以上海話作為中心的江南地區的普通話。

這個課本，是供給現在還只會講上海普通話的工友同志們學習拉丁化新文字用的。另一方面，為了便利具有小學以上文化程度的知識份子自修，所以特地加上方塊字的註解。

全書共二十課，一到十課是詩歌體的韻文，這是為便利初學的人朗誦和記牢。十一到十三課是記敘文。十四到二十課着重在寫法方面，和標點符號。每一課後面，附有複習，和註解，全書約 80 個鐘頭可以學完。平均每課要四個鐘頭（連複習在內），倘若每天學習一個鐘頭，這個課本，大約三個月可以全部學完。

編法方面，基本上是採用“直接法”，就是直接教辭兒（字），教句子，但又不是完全採用“直接法”，每一課先介紹幾個聲母和韻母，課文裏面的辭兒，只限定用教過的聲母和韻母來拼寫的。

江南話新文字，一共有 22 個聲母和 41 個韻母，這些聲母和韻母，基本上只採用 24 個符號（拉丁字母）來代表它們。聲母和韻母每一課只介紹幾個，到第十三課，才全部陸續的介紹完畢。這些都是為了便利初學的人容易記牢。

每課的課文和練習題目，份量是不同的。教的人可以斟酌實際情形，一課分二次或三次教都可以。每課新的辭兒（生字）除了正課之外，練習題目裏面也有介紹。

關於拼音，我們覺得用一個一個“音節”教起來比較好，比方：gung 就寫在黑板上教大家讀“工”，不必教大家讀：“g（革）ung（翁）gung（工）”。nung 就讀出“儂”來，不必教大家讀：“n（納）ung（翁）nung（儂）”。只要多讀，多看，自然會懂得拼音怎樣拼法的。

每一句句字，每個辭兒，第一步必須要養成功讀得熟，讀得快，一看句子就明白辭兒的意思的習慣。然後，要學會寫得出，寫得正確。

課本前面的「字母表」和「聲母和韻母」，是為便利讀者在教學中隨時參考和複習用的，並不是一定先要從「字母表」從「聲母和韻母」開始教學。

很多工友同志，剛開始學習新文字，就會向教的人提出許多理論方面的問題，我們必須和學的人共同討論，既不可能一下子講得很多，也不可以避而不談。總之，新文字還是在研究，實驗的階段。學和教的人都應該虛心，踏實。對工友同志來說，希望不要因為你提出一個問題一時搞不明白，就此反對，不學了。對我們擔任教學的工作同志來說，也不要犯上「固步自封」和「一廂情願」的主觀毛病，要耐心，要負責，要虛心踏實。正因為文字改革決不是少數人一時所能夠決定一切的，所以必須積累廣大人民的豐富智慧和經驗，新文字的理論和實際才能夠更加充實起來。

江南話新文字和北方話新文字只是大同小異，學會了江南話新文字再去學北方話新文字，就要容易得多。不會說北方話的人而要求一下子學北方話新文字，是比較困難的。

編輯課本這種工作，我實在是欠缺這種經驗和修養的，但為了目前工友同志學習的需要，特別是江南話新文字寫的課本，所以才冒失地潦草地作了這個嘗試。我誠懇地期待着同志們和讀者們儘量提出批評，提供寶貴的意見，以使這個課本能夠符合讀者的需要。

王 鍾 布

一九五〇年八月卅一日

SHMU BIAO

字母表

zenti 正體	caoti 草體	mincen 名稱	讀音	zenti 正體	caoti 草體	mincen 名稱	讀音
Aa	<i>Aa</i>	a	啊	Nn	<i>Nn</i>	neq	納
Bb	<i>Bb</i>	beq	不	Oo	<i>Oo</i>	o	啞
Cc	<i>Cc</i>	c	此	Pp	<i>Pp</i>	peq	潑
Dd	<i>Dd</i>	deq	得	Qq	<i>Qq</i>	coqin vuhao	(促音號)
Ee	<i>Ee</i>	e	哀	Rr	<i>Rr</i>	r	而
Ff	<i>Ff</i>	feq	弗	Ss	<i>Ss</i>	s	四
Gg	<i>Gg</i>	geq	革	Tt	<i>Tt</i>	teq	脫
Hh	<i>Hh</i>	heq	合	Uu	<i>Uu</i>	u	烏
Ii	<i>Ii</i>	i	衣	Vv	<i>Vv</i>	veq	物
Kk	<i>Kk</i>	keq	克	Xx	<i>Xx</i>	xeq	黑
Ll	<i>Ll</i>	leq	勒	Yy	<i>Yy</i>	y	於
Mm	<i>Mm</i>	meq	姆	Zz	<i>Zz</i>	z	子

1. 江南話拉丁化方案中，字母共 24 個。由兩個聲母合拼成
功的濁音聲母 (如 bh, dh, gh, sh) 並不列入字母表中。
2. 一切應用技術，如人名，地名的索引，字彙的次序等等，
都依字母表的次序做標準。bh 則歸入 b 一類，dh 歸入 d
一類，gh 歸入 g 一類，sh 歸入 s 一類。

SENMU DAQ HYNMU

聲 母 和 韻 母

1. SENMU 聲母 (22個)

CIN'IN-SENMU 清音聲母: (16個)

b(不) p(滂) m(姆) f(弗) d(得) t(脫)
n(納) l(勒) g(革)(幾) k(克)(汽) ng(五)(侃) x(黑)(希)
z(子) c(此) s(四) r(兒)

SHOQIN-SENMU 濁音聲母: (6個)

bh(勃) dh(特) gh(猗)(奇) h(合)(移) sh(是) v(物)

★ ng, m, z, c, s, sh, r 七個聲母, 可以獨立成為音節。

★ g(幾) k(汽) ng(侃) x(希) gh(奇) h(移) 是表示這六個聲母在變聲時的讀音

2. DAE-HYNMU 單韻母 (6個)

a(啊) e(哀) i(衣) o(啞) u(烏) y(於)

3. FOQHEQ-HYNMU 複合韻母 (14個)

ae(晏)	eu(歐)	ia(呀)	oe(按)	ua(娃)	yo(唷)
ao(奧)		iao(要)		uae(灣)	yoe(怨)
		ie(烟)		ue(喂)	
		iu(憂)		uo(碗)	

4. DASEN-HYNMU 帶聲韻母 (12個)

ang(櫻)	en(恩)	in(因)	ong(盞)	un(溫)	yn(允)
		iang(秧)		uang(橫)	yng(永)
		iong(旺的韻母)		uiong(汪)	
				ung(翁)	

5. COQIN-HYNMU 促音韻母 (9個)

aq(阿) eq(厄) iq(一) oq(惡) uaq(挖) yeq(鬱)
ueq(骨的韻母) yoq(郁)

6. BIESEN-SENMU 變聲聲母 (6個)

下面6個聲母, 和 i 或 y 以及 i 或 y 開頭的複合韻母, 或促音韻母拼音的時候, 要變聲:

gi(幾) ghi(奇) hi(移) ki(汽) ngi(侃) xi(希).....
gy(居) ghy(具) hy(雨) ky(區) ngy(女) xy(虛).....

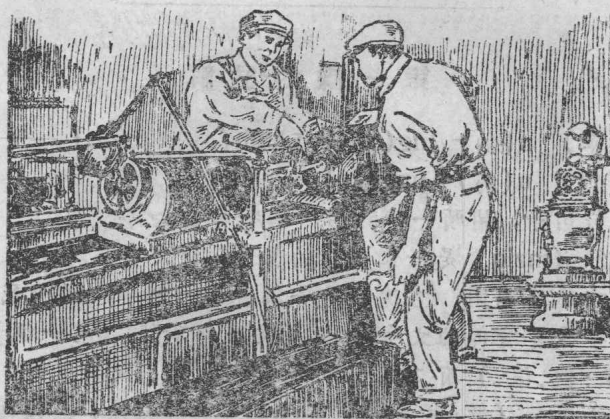
MOQLOQ

— 目 錄 —

編者的話	1
SHMU BIAO (字母表)	3
SENMU DAQ HYNMU (聲母和韻母)	4
DHI- 1 Ku g, n, ng, dh, z, a, u, ung	1
DHI- 2 Ku d, sh, i, in, aq, iq	3
DHI- 3 Ku m, s, e, o, ao, iao	5
DHI- 4 Ku f, h, ie, en, eq, ueq	8
DHI- 5 Ku b, l, ia, iu, ong, oq	11
DHI- 6 Ku c, v, ae, eu	14
DHI- 7 Ku k, oe, ue, ang, iang	16
DHI- 8 Ku bh, p, t, ua	19
DHI- 9 Ku gh, x, y, yng	22
DHI-10 Ku uae, un, yn, iaq, yoq	25
DHI-11 Ku yoe, yeq	28
DHI-12 Ku r, uoe, uong	31
DHI-13 Ku yo, uaq, iong, uang	35
DHI-14 Ku shmu daq dhusia (字母和大寫)	39
DHI-15 Ku senmu (聲母)	41
DHI-16 Ku ynmu (韻母)	44
DHI-17 Ku biein daq giain (變音和界音)	46
DHI-18 Ku sush daq liangsh (數辭和量辭)	49
DHI-19 Ku dheqbhiqsh daq soqsia (特別辭和縮寫)	52
DHI-20 Ku biaodie - vuhao (標點符號)	55
DHOQVOQ (讀物) maa sgu (買水果)	57
SHHUE (詞彙)	1—13

DHI-1 KU

g n ng dh z ①	a u ung ②
---------------	-----------



Ngu zugung, ③

Nung zugung,

Dhaga zugung.

LIESHIQ

INZIQ: (4)

ga	na	nga	dha	za
gu	nu	ngu	dhu	zu
gung	nung	—	dhung	zung

S H R :

na	nana	gunggung
----	------	----------

第一課的註解

- (1) g(革) n(納) ng(五·兀) dh(特) z(子) —— 聲母.
- (2) a(啊) u(烏) ung(翁) —— 韻母.
- (3) 一句句子，開頭一行的第一個字母要大寫.
- (4) 音節 (inziq) 是一個獨立的聲音，新文字裏“字”的觀念和方塊字不同，方塊字是一個音節一個字，所以我們叫方塊字是單音節的文字，但新文字却不然，有一個音節的，(像：我.儂.) 有二個音節的 (像：大家.做工.生活) 有三個音節的 (像：共產黨) 有四個音節的 (像：無產階級.共產主義) 有五個音節的 (像：新民主主義) 也有六個音節七個音節的“字”。
在新文字裏，一個“字”不叫“字”，而叫做“辭兒”(shr)

ngu 我
dhaga 大家
na (你們)

zugung 做工
nana 奶奶
lieshiq 練習

nung 儂(你)
gunggung 公公

DHI-2 KU

d sh ①	i in aq iq ②
--------	--------------



Ngu zugung, nung zugung,

Ngu daq nung,

Dhaga sh gungngin, ③

Nguugi gungngin sh iqqangin.

LIESHIQ

INZI Q:

da	daq	dha	dhaq	ga	gaq
gi	giq	gin	ngin	ngi	ngiq

Ngu zugung, nung zugung.

Ngungi zugung, na zugung.

Ngungi daq na, dhaga zugung.

Ngin-ngin zugung, ngiq-ngiq zugung.

第二課的註解

- (1) d(得) sh(是) —— 聲母。上一課的 z, ng, 和這一課的 sh, 這三個聲母, 可以單獨成為音節, 而構成辭兒, 如: shz(柿子) ngz(魚子) az(矮子) aqsh(阿是)。
- (2) i(衣) in(英) aq(阿) iq(一) —— 韻母。所有的韻母都可以單獨成為音節而構成辭兒。像: iqqangin (一家人)。
- (3) g 和 ng 跟後面的 i 拼音時, 或者跟 i 開頭的韻母 (如 in, iq 等) 拼音時, 要變讀軟音。g(革) 要變讀“鷄”; ng(五) 要變讀“泥”。gi 不讀做“革+衣”, 要讀做“鷄+衣”; ngi 不讀做“五+衣”, 而要讀做“泥+衣”。依此類推: ngin 不讀做“五+英”, 而要讀做“泥+英”(就是“人”“銀”的音)。這種, 在新文字文法裏, 叫做“變音” (biein)。

dag 搭 (和, 跟, 與)

sh 是

gungngin 工人

ngungi 我佢 (我們)

iqqangin 一家人

az (矮子)

ngiq-ngiq 日日 (天天)

ngin-ngin 人人

aqsh 阿是 (是不是)

shz 柿子

ngz 魚子

DHI-3 KU

m s ①	e o ao iao ②
-------	--------------

Nung sin sa?

Ngu sin Mo. ③

Nung giao sa minsh?

Ngu giao Mo Aqdhu.

Nung sin sa?

Ngu sin Mao.

Nung giao sa minsh?

Ngu giao Mao Siaome.

LIESHIQ

INZIQU:

mma	nama	meme	dhidhi
aqgu	aqsaio	dhu	siao
shga	minsh	gaosu	

HUEHO:

1. Na mma sin sa? Ngi mma sin Gao.
2. Na dhidhi giao sa minsh? Ngi dhidhi giao Siaogin.
3. Nunggeq dhu aqgu giao sa minsh? Ngu-geq dhu aqgu giao Dhagin.
4. Na aqsao gii se? Ngi aqsao 23 se.
5. Nunggeq siao meme gii se? Ngugeq siaogeq meme 12 se.
6. Nung shga neq? Ngu 22 se.
7. Nung sin sa? Ngu sin Dhao.
8. Nung sin sa? Ngu sin Miao.

第三課的註解

- (1) m(姆) s(絲) —— 聲母。這二個聲母和上兩課裏的 z, ng, sh 一樣，可以獨立成為音節而構成辭兒。例如：shs (自私) sz(獅子) mma(姆媽)。
- (2) e(哀) o(啞) ao(噢) iao(要) —— 韻母。
- (3) 凡是人名，地名開頭的一個字母要大寫。姓和名要分開，名字要連寫。例如 Mo Aqdhū.

sin 姓	Miao 繆(姓)	neq 呢(疑問辭)
giao 叫	sa 啥	Mo 馬(姓)
Mao 毛(姓)	minsh 名字	Aqdhu 阿大(名)
mma 姆媽(母親)	Siaome 小妹(名)	dhidhi 弟弟
Siaogin 小金(名)	Gao 高(姓)	gii 幾(?)(疑問,特別)
Dhagin 大金(名)	dhu 大 aqgu 阿哥	寫法)
se 歲	aqsaq 阿嫂	siaogeq 小格(小的)
shga 自家(自己)	siao 小 meme 妹妹	Dhao 陶(姓)
nunggeq 儂格(你的)	nageq (你們的)	ngugeq 我格(我的)
ngigeq 倪格(我們的)	hueho 會話	

DHI-4 KU

f h ①	ie en eq ueq ②
-------	----------------



Nungmin zungdhie,

Gungngin zugung,

Mmeq gung-nung,

Hueq feq shengung.

LIESHIO

INZIQ: ③

(nung-min)	(zung-dhie)	(m-meq)	(shen-gung)
nungmin	zungdhie	mmeq	sheungung
(dhiq-geq)	(meq-sh)	(ha-z)	(maq-z)
dhiqgeq	meqsh	haz	maqz
(sa-ngin)	(aq-sh)	(feq-sh)	(shgeq)
sa'ngin	aqsh	feqsh	shgeq

Nung zu sa? Ngu zugung.

Nung zu sa? Ngu zungdhie.

Dhiqgeq sh sa meqsh? Dhiqgeq sh haz.

Dhiqgeq sh sa meqsh? Dhiqgeq sh maqz.

Dhiqgeq haz sh sa'ngin geq? Dhiqgeq haz sh ngu dhidhi geq.

Dhiqgeq maqz sh sa'ngin geq? Sh ngu mma geq maqz.

Dhiqgeq meqsh aqsh nunggeq? Dhiqgeq meqsh feqsh
ngugeq.

Dhiqgeq meqsh aqsh higeq? Shgeq, dhiqgeq meqsh sh
higeq.

Dhiqgeq sh mifen; igeq sh miefen, feqsh mifen.

第四課的註解

- (1) f(弗) h(合) —— 聲母。不能單獨成為音節。例如：
弗是 (feqsh) 不能夠寫成 fsh. f 一定要跟 eq 這個韻母
拚起來，才能構成“弗”這個音節。

(2) ie(烟) en(恩) eq(厄) ueq (“骨”的韵母) —— 韵母。

甚麼是“聲母”和“韵母”呢？

我們講話時候的聲音，每一個聲音的構成普通都有“前聲”和“後韵”兩個部份。“聲”又叫做“發聲”，“韵”又叫做“收韵”。代表“聲”的字母或字母羣，叫做“聲母”；代表“韵”的字母或字母羣，叫做“韵母”。聲母和韵母在音節(一個聲音)中的位置是固定的：聲母總在韵母的前面，例如：gung(工)這個聲音，是g(革)和ung(翁)拼成功的，g在gung的前面，g是發聲部份；ung在gung的後面，是收韵部份。g是聲母；ung是韵母。

(3) 這裏表明像 nungmin(農民) 這一個辭兒，是由 nung(農)和 min(民) 這兩個聲音(音節)構成的。在這裏音節之間用短劃分開，為的要使學的人看一看清楚。但注意，寫起來千萬不要把“農民”寫成 nung-min。(不要中間短劃)

nungmin 農民	feqsh 弗是(不是)	shgeq 是格(是的)
gung-nung 工農	zungdhie 種田	mmeq 噢沒(沒有)
shengung 成功	hueq 活	feq 弗(不)
dhiqgeq 迭個(這個)	meqsh 末事(東西)	haz 鞋子
maqz 襪子	sa'ngin 啥人(誰)	higeq 伊格(他的)
igeq (那個)(指物代名詞)		mifen 米粉
miefen 麵粉		